

Lục Tinh Tân Văn

M. M. M. NGUYỄN-V. C. O. A.
ADMINISTRATION ET RÉDACTION:
 Saigon, Rue Cathala, 156-155 (1^{er} Etage)

GIÁ BÀN:
 Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-man
 Một năm 6 \$ 00
 Sáu tháng 3 50
 Ba tháng 2 00
 Mua báo thì lễ tờ ngày
 mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng
 mà phải trả tiền trước.

六省新聞

MỖI TUẦN LỄ RA BA KỲ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0 \$ 04
 TELEPHONE N^o 475 Adresse télégr.: LACTUR-SAIGON

GIÁ BÀN:
 Bắc-kỳ, Lào, ĐAI-PHÁP
 VÀ THUỘC ĐỊA.
 Một năm 7 \$ 00
 Sáu tháng 4 00
 Ba tháng 2 25
 On s'abonne sans frais dans
 tous les bureaux de poste.

POUR LES ABONNÉS, s'adresser:
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
 à HANOI: Aux bureaux du Trung-
 Bắc-Tân-Văn.
 On traite à forfait pour les
 contrats de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

- 1. - Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau.
- 2. - Riêng chung.
- 3. - Xét đơn xin sấm sảng.
- 4. - Hội-dồng Thành-phố Saigon.
- 5. - Lễ năm chục năm Dân quốc.
- 6. - Cờ bạc.
- 7. - Phansa nhơn vật.
- 8. - Phần quan báo.
- 9. - Thông báo.
- 10. - Sinh xuất tân kỳ.
- 11. - Hướng truyền.
- 12. - Đổng-Pháp báo tin.
- 13. - Oan kia theo mãi.

Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau

(L'Enseignement d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain)

(Tiếp theo)

Bởi chúng không có học quốc-ngữ, con nhà-quê hoặc cho chơi luôn tuồng thú nhỏ, hoặc cho học quàng học quẩy, rồi thỉnh linh đem vào trường Tây học, nó vừa phải học những sự lạ, lại vừa phải học một thứ chữ lạ, cho nên phần nhiều đưa chẳng ra gì.

Người ta làm nghề gì cũng phải sửa trí-khôn trước, rồi mới nhập học. Như là muốn trồng cây gì trước hết còn phải đập đất vun phân cho đất được hạp với giống cây ấy. Sự này tôi xin kể một chuyện để làm gương.

Ngày xưa lúc người nước Anh, mới sang khản đất bên châu Mỹ, có một ông Cố đạo người nước Anh đóng trại ở bên me rừng, cùng với những đàn mọi rợ da đỏ, trong thì rừng rậm, ngoài thì đồng-diên minh mông. Những thổ dân tuy là một giống hung tợn, song ở với ông Cố ấy thì có lòng vì nề làm, vì ông Cố thường phát thuốc thang cho những đứa đau ốm, nhiều khi cũng có đưa thuốc. Một bữa họ có một tên mọi khác ở đâu đến, bị chúng đuổi giết, tung đất không biết chạy vào đâu, chạy ngay vào trong nhà ông Cố. Những quan thổ dân cũng xông vào mà bắt thì ông Cố gơ tay ngăn chúng nó lại mà rằng: « Khoan đã! Thành đi trốn này là thuộc của các anh rồi; Nhưng đạo tôi không cho phép tôi giao nó cho các anh hôm nay.

Thói thì các anh cứ đi đâu thì đi, trong một tháng nữa, cứ đúng ngày này tháng sau, thì các anh trở lại đây, ta sẽ giao cho. Nhưng khi ta giao xong thì các anh đem đi đâu làm gì nó thì làm, duy không được giết nó ở trước mặt ta. » Quan mọi thuận cho như thế. Chúng nó liền sai một vòng quan vây kín lấy trại ông Cố rồi rả trong một tháng trời. Trong khi ấy thì ông Cố nói cho tên mọi vào trốn ấy ăn uống no nê khỏe khoắn, rồi mỗi ngày bắt tập chạy trong mấy giờ đồng-hồ. Qua hạn một tháng, những quan kia đến đòi tù thì ông Cố bảo chúng nó rằng: « Ta xin y lời hẹn mà thả nó ra,

nhưng các anh phải để cho nó ra khỏi chỗ này cách chừng hai ba trăm thước, chừng ấy các anh hãy đuổi theo mà làm chi nó thì làm, chớ đừng có giết nó ở trước mặt ta, mà để cho ta mang tội. » Quan kia cũng chịu. Không ngờ tên tù đã chạy trong một tháng, vừa thả ra ngoài nó chạy một nước, những quan kia đứng vây đã một tháng, chẳng có bắt được tài nào chạy theo được kịp nó nữa.

Đứa con-nít cũng hình như thảng mọi đó. Trước khi bắt nó làm điều khó, như là đi học những sự lạ bằng một thứ văn-tự lạ, ta hãy nên luyện tập cho nó lấy tiếng quen của nó xưa nay, mà không lấy những điều để đã. Nếu không thì khác nào như ta chưa cho nó tập chạy lấy cho quen cẳng, ở chỗ đất quen, mà bắt nó phải chạy cho người ta đuổi bắt ở trên chỗ đất lạ. May hoặc có một vài đứa học được, nhưng phần nhiều thì học mất công mà không giỏi được.

Vậy thì ta chớ có bắt đầu dạy trẻ điều khó. Một con ngựa (v) muốn tập cho chạy đua, trước hết phải bắt chạy 800 thước lần lần mới chạy đến 2.000 thước.

Nếu ép ưỡng nó thì rồi nó hỏng mất, chạy ít cũng không được nữa.

Trong sử-ký nước Đại-pháp có chuyện một vị phu-nhân kia, các ông hoàng bà chúa nhà vua Philippe, thường bắt các ông, các bà ấy đi giày đeo chỉ vào chơn cho nặng mà tập chạy, từ thuở nhỏ. Phu-nhân nghĩ rằng: Như vậy lúc nào có nguy-cấp tới, mà các ông các bà ấy phải chạy, lại được đi giày đeo chỉ thì chắc chạy mau, ai đuổi theo kịp. Phu-nhân dạy như thế một đời, rồi sau cũng phải bỏ cái cách dạy lại lưng ấy đi, vì các ông hoàng bà chúa nặng chần quá, chạy nút-nít như trâu nó quen nết đi, đến lúc bỏ giày đeo nặng ra, cũng cứ chạy lệch bệch như thế mà chạy, không đi được xa. Đời cho trẻ được vào trường Tây mới cho luyện tập thần trí, chưa học chữ Tây thì đánh không được học, khác nào vị phu-nhân ấy chớ cho có

RIÊNG CHUNG

Hãy xem chớ biết

Muốn việc ở đời hằng có riêng chung hai lẽ; mà người xử sự - ấy tôi muốn chỉ về người Anđam, về đổng-bang - không hay phân biệt, thường vô ý để việc riêng như việc chung, việc chung như việc riêng, như là đoàn em trẻ, trí hiểu còn lộn xộn. Cứ hệ ông Xã, thì bất luận việc công tư cũng gọi ông Xã, ông Tổng, ông Hội-dồng, thì bất luận chỗ nào cũng ông Tổng, ông Hội-dồng, chúng hề biết chức phận về công, tên tước dùng về tư bao giờ. Phép Langsa phân biệt riêng chung bằng hồi; đoàn em trẻ chưa biết, thì ai là phận làm anh cũng nên dạy giùm cho nó biết kẻo làm. Ti như:

Ng-v-Mit xã-trưởng làng Bình-sung.

Ngời thấu thuê, ngời luận việc làng, ngời trị dân trong làng, ấy là chủ xã làng Bình-sung; còn như đi chơi tiền, đi vay bạc dờn tiền, đi lượi cá, đi gặt lúa, thì là chủ Ng-v-Mit chớ phải chủ xã làng Bình-sung. Thoán như Mit vay bạc, tới ngày không trả, chủ nư phải réo Mit kiện Mit, hay là réo chủ

xã Bình-sung, kiện chủ xã Bình-sung? Phải phân biệt cho lắm kẻo mà mắc vụ lại còn bị chúng chề cười. Mit đành bài-cạo, mượn bạc của chủ Xã, nếu chủ Xãoi nhà xã-trưởng Bình-sung mà réo mà kiện, làm nhục cho làng Bình-sung, lẽ công-nhiên, làng Bình-sung không chịu nhjn.

Phan-vân Ôi cai-tổng Bào-xet

Nói về việc tổng việc làng việc quan việc dân thì Phan-v-Ôi là cai-tổng, chứ nư mua vườn mua đất bán lúa đi vay bạc, há gọi mình Ôi là cai-tổng chẳng ru? Không chẳng đem chức quan hay là chức nghiệp mà dùng về việc tư chớ được; cho đến một Hội-dồng thay mặt cho dân một thành-phố cũng vậy, khi vào hội hoặc khi bàn luận bàn phạn việc chi cang về thành-phố, cang với dân thành-phố, thì mới gọi mình là Hội-dồng, chớ chẳng phải đem cái chức nghi-viên thành-phố mà dùng về việc tư, về lợi tư cho đàng. Nếu chẳng phân biệt, dùng sai, dẫu chẳng đến đến chớ quan, người biết việc cũng chớ mình còn trẻ.

Phải ghi nhớ công-tư hai lẽ khác nhau. Chớ tưởng ông X. làm Nguyễn-soái, đi tới đâu cũng Nguyễn-soái, đi việc chi cũng là Nguyễn-soái. Ông X. làm Nguyễn-soái, khi có việc đến nhà tôi, tôi phải biết tới tiếp ông X. hay là tiếp ông Nguyễn-soái; còn phận ông X. cũng phải biết lấy mình, đi việc công thì xưng mình là Nguyễn-soái, chớ như đi việc tư, thì phải xưng mình là ông X. luôn.

Tiếp Nguyễn-soái, ấy là tiếp quan đại-thân của nước, còn tiếp ông X. ấy là tiếp khách sang đó thôi; chớ nếu ngồi nói chuyện với quan Nguyễn-soái mà xưng mình nói chuyện với một người khách-sang, còn ngồi nói chuyện với ông X. là khách-sang, thì xưng mình ngồi với quan Nguyễn-soái, như ông Y. (trong sách này được là Hải-Đông, 20 - Chủ Nhà-buôn, 30 - Chủ Nhà-trình, khi viết thì ông Y. có việc phải biết mình phải xưng mình là Hải-Đông, hay là Chủ Nhà-buôn, hay là Chủ Nhà-trình, hay là ông Y. Còn ông Z. cũng phải biết, mình xưng thư về việc với ông Hội-Đông, với ông Chủ Nhà-buôn, với ông Chủ Nhà-trình, hay là về việc tư với ông Y. Nếu để việc nhà-buôn lẫn với chức-nghiệp Chủ Nhà-trình, hoặc đem việc Nhà-trình lẫn với chức Nghi-viên thành-phố, hay là đem việc tư lẫn với việc tư của một người khác.

Tóm lại phân biệt công-tư hai lẽ, là một đức lành-hồ ở đời; người mà chẳng biết phân biệt công-tư, dẫu khi tiếp đãi, khi luận-bàn, khi kiện thưa, chẳng bao giờ trúng phép.

X. X. X.

(Sau sẽ tiếp theo)

cái ngạch
3, 4 làng
biết thì

tin

phần dân
n đầu bay,
embre có
ai chiếc
ay bị báo
n hôm 25
vào, bay
thời bay
mở tàu

hôm ấy
người đi
thiên nào
quần như
cưa là nơi
một nơi
cùng vui
mở máy
bay thong
tres.) Tại
ng 10 phút
3 người,
n hai và
đốt lửa

n này lấy
yên trước
ông Marc-
hi đi khi
lại chỉ có
thầy như
am.
n Huệ chỉ
y thối. Qua
khoảng 4
t thời trở

về miền
n thầy tàu
nhiều người
và người
từ Quảng

u sức như
dời bức,
rút vào.
đầu thào.
gây, tôi
mới hỏi
trước khi
đi gi, mới

bit chớ có
Hồi gánh
đồng bạc.
giá, Hồi
đọc đàng
hỏi thuốc
i như vậy

chờ dịp
đã vàng,
bị sao, mà
lầm cho

ph theo.
Mở
minh giầu
Midas, thì
tên Cao
nói ra sự
đồng hàng
sống hàng
sống, rồi lấp
sau để sậy
ta ra tiếng
tên Cao-

nam trở vào. Ước rằng từ rày sẽ lần lần bay vào các tỉnh trong cho nhân dân được thấy thời cũng là một sự khai hóa lớn lao cho dân về đường học thức kiến văn lâm vậy.

Lời rao đấu giá

(Avis d'adjudication)

Thứ sáu 5 Novembre 1920 9 giờ mai đấu giá, cho lành làm.
1° ba cái cầu nhỏ, về đường làng số 12, chừng 5.300 \$ 00.
2° sưa cũng ba cái cầu lại, về đường làng số 11, chừng 2.300 \$ 00.
Thẻ chứng như: định 800 quan và 400 quan.
Muôn coi giấy giao ước cho rõ hơn, thì đến Tòa như cũ thứ 5 (5^e section) tại phòng văn Thông-độc phủ Saigon, hay là tại Tòa Saéc và tại sở chế độ subdivision Saéc.
Sadec, le 28 Septembre 1920
Chủ tịch
kỳ tên, không biết.

Hãy uống thử thử rượu AMER HONORE
Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
Của một mình hãng Denis freres có trụ má thối.

Sản diệp có bán

Một cái xe 0-tô lớn lắm, mà lại chắc lắm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà cũng có pha khí đá (phares).
Muôn bán cho mau, vì bởi phải đi.
Ai muốn coi mà mua, lại số nhà 136 đường Catinat (Photo-studio)

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HOTEL DE LA PLAGE
Hồi trước Madame Duguet làm chủ nay ông Cancellieri kế nghiệp.

Tiệm rượu tôi có phòng ở, nhà hẹp tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà định giá nhẹ nhàng. Hoặc ai muốn mượn ở lâu ngày, thì cái giá cũng ấy còn nết lại nữa. Và lại những đồ thực phẩm về hải-vị rất nhiều, thật là phong phú lắm, xin chú-tôn chiều có.
Mỗi ngày thứ năm và chúa nhật tôi có Soupe Corse và rượu forte.
Chú-nhơn cần khắt.

ICH LỢI CHUNG

Có nghe quan Nguyễn-soái đã ra ơn cho phép dân giàu và hương-chức sầm sừng, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng nó cũng có súng, cho nên khó mà tiếp nhau trong cơn nguy hiểm. Đạo-tặc mà có súng piá, súng xâu, thì cũng là súng, bắn không xa cũng trúng gấu.
Muôn trừ cho tuyệt, bản cho trúng, bản cho đặng nó thì phải đến nhà CAFFORT, số 36 tại đường Catinat, Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh anh, tốt lắm, xài bền, bắn xa không sai, thì trừ cái lợi hại của đạo-tặc mới hẳn.
Hãng CAFFORT này, nhiều người Annam trong Lục-linh đã biết, bán đủ thứ súng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, dễ mua.

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION
71, Bđ Tổng-độc-Phương

BÁN SỈ **BÁN LẺ**

Vải lụa.

Hộp hộp - Rượu chác, - Rượu ngon - Sữa NESTLÉ - Champane DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (cũ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Góty - Dũ, Non, Giây - Chemises - Bóp da - Dao hàn - Đồ hút - Đồ chưng phòng khách

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo chủ chỉ vệt.

Giấy thép đề tấc: Paulhien-Cholon
Giấy thép nói: 667.
Le Directeur: Paul HIỆU
Officier d'Artillerie Coloniale démissionné
Croix de Guerre

Ch. Jobit & Co

Maison fondée en 1833
COGNAC FRANCE



Thứ rượu này có thứ 18 Năm (18 YEARS OLD) và thứ 35 Năm (35 YEARS OLD) uống vào không gặc về mà lại bổ thân, mà thơm ngọt, thật là ngon hơn các thứ rượu COGNAC khác, cả Hoàng-cầu đều biết danh.

Bản tục nào nều có thứ rượu này thì lấy làm vui lắm.

Có gởi bản là về máy tiem rượu LUC-TINH, SAIGON CHOLON.

Nội ĐÔNG-PHÁP bán sỉ có một mình hãng:

LIM-HONG-BENG & Co
47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53
Bán sỉ và bán lẻ HỒ nhà thờ
HONGKONG SAIGON N. 60

N. B. - Nếu thấy mua về bán thì hay lắm mà và uống thì hay lắm. Cho làm, mà thì sản lỏng, không cho về bán, sự việc này sai.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, đã dùng từ lâu rồi, mà lại tinh anh, mà lại thơm mà lại ngon. Chúng bắt chước mà giả, mà nó lại, cũng không rượu nào thì nó được.

Bản từ hãng Etablissements Du-mares, d'Indochine Saigon.

CIGARETTES « The Dreamer »

Thứ điều này mỗi gói 20 điều (cũ nhân linh Bà-dâm năm nghiên) gọi là Cigarettes « The Dreamer » là thuốc lá hảo-dại-Pháp xứ Algérie làm.

Thứ này hút nó rất ngon và rất thơm hơn cả thứ khác, hút không khó có mệt mỏi khỏi sanh bệnh.

Hãy mua thử một gói sau mới rõ thuốc, rất ngon là thường.

Tiệm nào đều có bán là mà giá lại nói hơn cả thứ khác.

Nội ĐÔNG-Pháp bán sỉ có một mình hãng:

LIM HONG BENG & Co
47 53, Rue d'Ormay, 47 & 53
Saigon
Đánh máy thép đề: Hộp Nhà thờ:
Hongkong Saigon N. 60

ĐẠI DU'ỐC PHÒNG

ở đường CATINAT SAIGON, số 195 tới 201

Ông André LA-văn-Minh, Tổng-ly.
Bào-tử-sư nhất hạng ở Y-viên thành Paris,
Học-sanh tốt nghiệp trường-y đức bác-tử,
Cựu học-sanh các đường-đường thành Paris,
Cựu bác-tử công các nhà thương đanh Seine,
Đặng phần thưởng nhất hạng kỳ thi hóa học 1914:

MỒ-đai-học
MỒ-đai-đồng
Chà ti tề-cấp bá tinh thành Paris.
MỒ-đai-đồng
Chà hội Phụ-nữ Pháp-quốc (thành Paris).
Tôn thuốc
Chà y thảo toa của thầy thuốc cho.
Phẩm vật riêng
Đồ cho tay nhỏ thuốc Langsa quai sức.

Thuốc thiết nghiệm
Chánh hiệu Langsa
Chất hóa-học
thiết róng và nhất hảo hạng

Phân Giải
Sanh vật học
Tư-trang học và Hóa Học

Ô-hồ chầu
nước uống
Hoàn-Tử

ĐẦU HOA
Đầu Essence de Menthe hiệu « Micham » nhất hảo hạng

Thuốc thiết nghiệm và các vị cường Lê-văn-Minh

Thuốc bổ Quinlum
Hướn nhỏ mau tan ra nước
Trích đã ba thế quinquina
Bổ lực và trị bệnh rét

Thuốc tiểu
Thuốc valerianate d'amonlaque.
Có Y-viên như ở các trị bệnh đau gan cốt

Thuốc xỏ
Thuốc buồn xỏ
Êm-điều và hay
Kola Stablisée
Hướn nhỏ tiện uống
Gaduel
Thuốc có t-phen đầu cá moroe

ĐIỀU DƯỢC PHÒNG
Tiem Langsa
Bán róng những thuốc Langsa
Nhà lãnh mua tại Paris - Lyon - Marseille - Nice

CÓ MỘT MÌNH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LẮM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Etienne
Mà thối

Hãng F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Catinat số 36 SAIGON

Có một mình hãng Đức Sùng
ở thủ và ở các nơi.
THUỐC, BẮN XE MÁY, ĐỒNG HỒ
và đồ NỮ-TRANG, mà giá lại rất rẻ
Lục-Châu muốn mua và bán thì xin đi theo như vậy,
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat - SAIGON

SOCIÉTÉ INDOCHINOISE DES ALLUMETTES

黄象火柴 河内宜安

BENTHUY - HANOI

một mình hãng
Denis-freres
đại-ly cả Đông
ương thử hộp
quyet này.

Hộp quyet này khắp nơi đặng phép bán là một của nhỏ một hộp mà thối

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bảo-chê sư, kè nghiệp

ở Saigon, ngưng nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thư cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Các ĐƯỢC-TÀNH LUYỆN-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không



CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thư thương nghị với

Đề chớ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

đề tuân du diên địa

Ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỆU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn
đồng kỹ càng
giáng đẹp

giá 1.500\$
sắp lên

Khoai huột
lẹ làng sạch sẽ
Giá rẻ

PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song-mã và Đuôi mã
Khoa-chang, Khoa-đo
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình các Quý-khách biết rằng: Bồn-Hiền làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đuôi-mã, Rương, Vải là các thứ đồ đồng-đi đường làm bằng da bền Tây, da Hông-kông thật tốt. -- Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải-chăng. Các Quý-khách có lòng thiện cố muốn dùng thứ gì, hay mua (mẫu) nào xin gởi thư cho Bồn-Hiền, Bồn-Hiền xin gửi kèm-lưu tâm được như ý của Quý-khách sở dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-Hiền sẽ tính giá riêng.

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cùng quý ông dùng khăn đen rô:
Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nếu làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thợ Song có thứ khăn bịch theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bịch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải đo (contour de tête) mấy tấc phân và mấy lớp dày mỏng xin ghi rõ trong thư và chỗ mấy ông ở đây tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khăn.

Khăn dặt có hai loại theo hàng nặng nhẹ:
Hạng nhứt bưng và nhiều Bombay 1 khăn..... 8000
Hạng nhì, bưng và nhiều Bombay 1 khăn..... 6000
Hạng ba, nhiều và Bưng mỗi khăn..... 3000
Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khăn.
Còn nhà buôn bán muốn mua số có đủ kiểu xin gởi thư tôi sẽ định giá cho dễ bán.
Cúi xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc chắn, lâu hư mà lại giá rẻ.
Gởi contre remboursement hay là gởi mandat trước thì tiện và mau đến chỗ.

Kính cáo
NGUYỄN-VĂN-RÚP
Thợ khảm đen
A Suối-đơn, Bình-nhâm (Lái-thiền)

Café Thanh-Phong

CỦA
NGUYỄN-THÀNH-TUÔI
(Employé à la Pharmacie L. Solirène)
góc đường Bd Charner và d'Ormay n° 108
Có bán café, đồ ăn điểm tâm sớm mai, rượu tây bán lẻ và nguyên vẹn, đủ thứ thuốc tây, dầu thơm, savon thơm thượng hạng, của nhà thuốc ông L. Solirène Saigon.

Nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chú vì muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại tiện bề, chạy được 5-10, 15-20-30-40 hay là 100 tấn chừng là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).
Nếu chú vì muốn bán tình gia riêng đáng mà lại hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền đúc, ráp máy, công chạy đều bền và vắn, nói tắt mới đều nghĩa là chạy được.
Nếu chú vì muốn cách đỡ trả tiền và thể hành cho gặp các việc của chú vì xin khứa, thì nên đến tại hãng.

Bonnefoy & Co

114 Maritime et Commerciale du Pacifique
Société Anonyme au Capital de 12.000.000 francs
SUCRESSEULS

Đường d'Ormay, nhà máy và hãng này sẽ chỉ các điều chi tiết cho, hoặc đưa một kiểu thứ (mẫu) cho, cũng giá tiền.
Có nhiều giấy tờ làm bằng có chữ đờ có chữ cho chiếu cố thêm nữa rồi.
Nhà này hãng chúng ta cho chú quý và đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: Chú quý vì ở xa quê không bằng bề giao thiệp trước bán lúa gạo cũng ngọt quơ thì hãng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp chú; nghĩa là chịu giá cả đờ cho.
Hãng chúng tôi cho chú quý vì hay rằng: Tại hãng có sang Tôn-khố (chłoppe) à vapeur mới và cũ, chú chú quý vì muốn mua và cách trả tiền thì nên tại hãng mà sự tiện.

Thanh-phong

Tiệm may và bán đồ tạp hóa
Của NGUYỄN-THÀNH-TUÔI
(Đường Thủ-đơn) 62 Xavier Dupré 62 SAIGON

May quần áo tây và Annan theo kiểu kim thời; bán hàng, the, ba Béc, khăn, nhiều, xuyên, lục sụn tằm. Nón đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây, savon thơm, dầu thơm thượng hạng của tiệm thuốc ông L. Solirène Saigon.

GRAND MAGASIN
de Soieries
TONKINOISES
Gros et détail

Maison Tonkinoise

TRÈS
VANTAGEUX
Pour l'achat en gros
HANOI, Rue de la République, 4 - HANOI

Bồn hiên bán và may đồ đặc hàng Eclair như Xuyên bông tiền, Nhiều mình gô, Lương, The Luot lêng, Địa mình bằng, các thứ Lụa, Lanh rọng, Lành bẹp, ba tron, Saioa, v. v. Hàng đen, trắng, màu hội gô, màu măng đều có bán hết thấy. Eng lốt nước nhuộm kỹ mà tính giá ai rẻ.
Bồn hiên xưa nay vẫn uyển về nghề bán các hàng The, Lụa Béc-ký (Soieries Tonkinoises), mua ngay tại chỗ để mua được về tỉnh giá thiệt hạ để mấy nhà mua số (en gros) được.

Lại nhân mua giùm commission để họ tự chế tạo ra như đồ đồng, đồ cần, đồ thêu đồ so theo kiểu Nhật-bản, nữ tây và các thứ đồ ăn như yên ngựa, dây tây, dây ta, hộp (porte-feuilles) vắn vắn.
Hàng gởi theo lối lần hóa giao ngân (contre-remboursement) song gởi cho một chút tiền trước (une petite provision) thì tiện hơn.
Chú quý khách ở xa mua lấy kiểu hàng (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin cứ viết thư lại, bồn hiên sẽ hết sức làm cho đờ và ý

Chủ nhân: Madame NGUYỄN-TR. SÁU

PHARMACIE SHANGHAI

Có trông rắng và thay con mắt!

Triển-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 183, Cholon, gần ở Saigon
thị-tiền của M. J. Hà-kim-Trường, N° 9 Boulevard Gallieni
và M. Cam-Lan N° 27 rue d'Adran, có trứ bản các
thứ thuốc của bên đường

HỎA ĐAM CHỈ KHAI HOÀN (THUỐC HO)

Con người có cái phổi để chủ phần
hơi hấp, nghĩa là hít vào thở ra, hích lấy
không khí thở ra trước khi, nếu chẳng
ngủa phép về sanh, hoặc nhân bởi mình
không đặng mạnh nên phong ban dễ xâm,
đam nhiệt nhân đó lung lay ngằn lấp
cần phải làm cho hơi thở vẫn thế sanh
chứng ho, khó để trảm
bế; đêm ngày nằm ngổ
kh'ng an, ho càng làm
thì bệnh xâm vào mạch
lạt senh ra tên thì khó
trị trảm thần. Nên lần
bệnh như vậy mà chậm
điều trị rất quan hệ cho
tính mạng con người.
Bởi vậy nên liệt tới xét
kỹ nơi đây chọn rỗng
các vị thuốc tốt phải
hiệp trứng cách làm ra



Hoàn này, nhượn phê tiêu đàm hết ho
thiệt là công hiệu vô song bất luận đàm
bà đần ông già hay trẻ, hễ có ho dùng
đến thuốc này trông hai ngày liền dứt
bệnh chẳng sai. Đám chắc là một phương
thuốc ho nhất hạng trong hoàn cầu.

CÁCH DÙNG: Người lớn mỗi lần uống
ba viên với nước trà. Như ban đêm ho
thì uống ban đêm còn như ban ngày ho
thì uống ban ngày. Con nít từ hai tuổi
xếp xuống thì mỗi lần uống một viên
hoặc nửa viên; mỗi ngày uống ba lần.

1° - Hayệt khí suy nhược, tinh thần
hao kém, ăn uống không đặng, giai cầu
không nổi, miệng-mị đi-tinh cũng là đừn-
bà lạp nơi từ-cung, đừn-ông tinh huyết
hư non-buợc nên mới chậm óc-con, dùng
thuốc này công hiệu hơn bất, sức mạnh
hơn tinh chặc của các loài cá, và âm
thấp thì hơn sức Lóc nhùng, thiệt là
bổ thần bạng như trong hoàn cầu :

2° - Bu hoàng thấp, nhiệt sanh
đương lưu trệ, ngủ làm, mới thì đại gắt,
đau thì bài hoai đờn điều, hay là bởi đau
mang đợc mà uống nhiều thứ thuốc hại
lực làm cho phạt ti vị hao thần phủ,
dùng đến thuốc này công năng bởi bổ
chơn nguyên tiền trứ các chứng bệnh :

3° - Mọi lung nôi gôi, nhất là xương
cốt, đi đờng có đau không vững vàng,
các chứng thuốc về cuộc chơi bởi quá
độ khiến tinh-thần đờng rùng dùng thuốc
này về nên mạnh mẽ ;

4° - Ti vị hư khí huyết hao kém, hay
mệt hay mới đờn khuya, thường hay
sợng hèn bởi tích trệ nhiều, ăn uống
không tiêu, dùng đến thuốc này năng
tại vị kiện vị châu thần ăn ó ;

5° - Đừn bà con gái đường kinh
nguyệt hư huyết kinh vàng dợt ngang
vết đờng khối huyết sắt hãm, sanh chứng
rich óc hẹ, bạch đại hạ. đường kinh
mới óc không chứng khí ti khi nhiều,
vội làm thần hư lạnh dùng đến thuốc
này hay về cùng ;

Có thứ rượu mạnh Langan
huyền c BAC-CHUS, mới chế lại
Nam-kỳ lần thứ nhất, ngon
không có thứ rượu nào bằng.
Chỉ một mình hãng Denis
Frères trứ mà thôi.

củ rươn, đỏ sống, đỏ tanh, đỏ mắt, đỏ
cay, đỏ nóng vẫn vẫn.
Giá một ve 0 \$ 10. - 12 ve 1 \$ 00

SHANGHAI BO HUỆT YẾN SƠ VỆ THẬN HOÀN

(20) (Thuốc bổ thận tinh thần hiệu)
Thảo đời Vạn-minh này trong xã-hội
của đờng-bào-la từng có tiếng khen cho
thuốc trị bệnh nhiều môn, đã trứ, lại
lịch trị về cùng, và các Lữ-vong trứng
các nước cũng làm chứng chặc cho từ
phương thuốc Tư thần này là một
phứ ơng qui là trong việc trứng đờng
nếu bệnh các chứng thuốc Thận rất nên
đề dặt, theo thuốc này mà Trị những là:
Tâm Thận bởi giao sanh chứng chặc
bào Di-tinh nên để lâu ngày đờng
Ngọc-quan hư xương móng hoai biến
ra chứng Trệ khí (đau-giải); dùng
thường thuốc này thì trảng hóa chi
mang mồm, âm nơi thận thủy tức thì
mạnh giỏi:



6° - Những người già cả, thận hư
mang mồm hoá kém, hay dài đêm, xương
cột mỏi mẽ, dùng đi thuốc này về có
tinh bởi thận đầu già tuổi cao cũng mau
có con thiệt là thuốc bổ thận rất nên
công hiệu.

Như vị nào có mây chứng đã kể như
trên đây, thì mau dùng thuốc hoàn này,
trong một ngày sẽ thấy hiệu nghiệm
chẳng sai, uống lượng cho đặng 3,4 ngày
các bệnh dứt hẳn, lại mạnh mẽ hơn
xưa, thần thể trảng rển, như mây ông
già, bà-cá khí huyết giảm suy, tinh thần
hao kém, ăn uống chẳng đặng, bệnh hoai
liên nển, như uống thuốc này cho thường
thì ăn uống mau tiêu, đi thì mạnh mẽ
thêm sức sống lâu, già trảng rển, còn
trẻ nên sức mạnh, mà mau con thiệt là
một phương thuốc bổ-huyết hay rất qui
trong hoàn cầu.

Chư quí vị có mua nhai chế đờng hiệu
PHARMACIE SHANGHAI và cái này con.
BƯƠM-BƯƠM mới là thiệt thuốc chế
Bàn Dược Phòng kéo làm thứ gì này
CÁCH DÙNG: Tôi trứng khí đờng
một hoà, uống với nước muối hay là
nước trà, dùng luôn luôn đến khi trong
minh cho thiệt mạnh.

THIỆT GIÁ
Mỗi hộp hai hoàn..... 1 \$ 00

Muôn bán
Caoutchouc cây, ương đá hai
năm; Hột ương đừn là hột lựu
giống tốt. - Ytra trứng.
Mùa mua xin đi nơi ông
HUYNH-HỮU-NHO, Hương-Khò
ở tại chợ Thủ-Đức.

Thuốc hoàn Rabuteau

Hiệu đầu con nai.
Thuốc này dùng trong các đờng-
đờng nước Pháp. Thuốc này làm cho
người làm ra cách bảo chế đờng
phần thường trọng. Hiện nay quốc-dân
tin dùng một cách đờn-dĩ và hần-hạnh,
vì thuốc này lứ thì lứ nhiệm. Nay đừn
nên kể ra những bệnh nhờ thuốc này
trị thuyên, là: đờn ông hoặc đờn bà
yêu đừn bạc nhược; con gái lứ đừn
biếng nhát lúc tuổi cập kê; hoặc vì thái
ngần, hoặc vì cho bú-mà phải mất sức;
kinh nguyệt bất điều; bởi làm công việc
nặng nề mà phải mệt quá sức; tinh thần
mờ mệch; xây xam mặt mày, gàn giữ;
đau đừn v... v... mây bệnh nói đi,
dùng vài ve thuốc hoàn Rabuteau hiệu
con nai thì dứt tuyệt.

BÁN TẠI
Pharmacie Principale Soltrène Saigon,
và Pharmacie Franco-Asiatique
Hélarý, Cholon.

Phnom-Penh Bazar TRƯỜNG-XUÂN

Giá bán đ
Nóc áo hành số mạt ka-ki số
5508 - 12 nóc. 0 40
Hành hộp bẻ (pompe) mạt áo
có ren - 12 con. 1 20
Giấy viết thư có gạch hàng -
0=22x0,13 mỗi xấp 100 tờ đờ
- 12 xấp. 5 00
Bản trứng đờ mạt áo có đờ
(Annam) - 12 cái. 1 70
Giấy viết thư có gạch - mỗi
hộp 50 tờ, đờ bao đờ có mạt
- 12 hộp. 8 55
Cartes postales Ngu-tôn
bằng cây thỏ, bình vẽ tay, có
màn c hoa-điều c Sơn thủy c
và bình người - một trảm. 6 00
Cartes postales giặc Au-châu
- một trảm. 1 60
Cartes postales bình xứ Co-
mên, Đé-thiên, Đé-thích -
một trảm. 1 60
Gởi Centre remboursement
LÝ-HỮU-ĐỨC
25-26 Quai Piquet Phnom-Penh

KHOẢN CHẤT THUY (Nước suối kim thạch)
VICHY PHÁP-QUỐC-TUYỀN
VICHY CÉLESTINS
Cố bản nguyên ve | Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phong-
và nửa ve. | Thạch-lâm-bệnh (kể) - Bào máy chủ lứ-tiền.
VICHY GRANDE-GRILLE trị bình đau gan
VICHY HOPITAL trị bệnh thương ti, trường nhiệt
Hay coi chứng đờ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trứng
thứ nước nào mình muốn dùng.
VICHY-ÉTAT ĐIỀU TIỀ
SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối lý mà ra.
Có hộp và có ve.
PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3
hoàn thì để tiêu hóa.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước rít
(Mới-khí-chất).

HANG ANNAM XUẤT CẢNG - NHẬP CẢNG - DAILY HANG ANNAM
LIEN-THANH
Tư Đờn số 932005
Đờng Pháp sản xuất cổ phần hữu hạn Công-ty
Tiệm nhai: Ba-liết, Phan-thiệt, Mu-né, Phan-ri, Fai-fou, Khàn-hoai 2
Daily: Luang Prabang, Vientiane
Nước Mắm Ngô ngon nhất ở đờng
Lâm bãng cá tươi và muối biển, có gỏi, có mắm tại KHÀN-HOAI II
Đủ các thứ hàng và đồ chế tạo Bắc-kỳ và Trung-kỳ
Thờ-hóa Lào và Cao-mán
BÁN LẺ
Gởi Giây thép: LIEN-THANH CHOLON.
Giấy thép nôi: 726.
Giá thật rẻ
Hàng thật tốt
Gởi Centre Remboursement
đi Lữ-thành
MỘT CÁI ở Cholon
Số 1, 2, 3.

Saigon - Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VĂN-CỬA
Bên phía bên trái có chữ viết tay:
Bên phía bên phải có chữ viết tay:
Paris le 11 Octobre 1920